



**BANG HAWAII**  
**SỞ GIÁO DỤC**

## **Thông báo về các Quyền trong Đạo luật về Quyền Giáo dục và Riêng tư Gia đình (FERPA) cho các Trường cấp Cơ sở và Trung học**

Đạo luật về Quyền Giáo dục và Riêng tư Gia đình (FERPA) dành cho các bậc cha mẹ, người giám hộ, và học sinh đủ điều kiện (từ 18 tuổi trở lên) một số quyền đối với các học bạ của học sinh các quyền nhất định liên quan tới học bạ học sinh.

Các quyền đó là:

1. Quyền kiểm tra và xem xét học bạ trong vòng 45 ngày sau khi nhà trường nhận được yêu cầu được xem.  
Phụ huynh, người giám hộ hay học sinh có đủ điều kiện phải nộp cho hiệu trưởng trường một văn bản yêu cầu nói rõ (những) hồ sơ mà họ muốn kiểm tra. Hiệu trưởng sẽ sắp xếp và thông báo cho phụ huynh, người giám hộ hay học sinh đủ điều kiện thời gian và địa điểm có thể kiểm tra hồ sơ.

2. Quyền yêu cầu sửa đổi, bổ sung học bạ của học sinh mà cha mẹ, người giám hộ hoặc học sinh cho rằng không chính xác, gây hiểu nhầm, hay nói cách khác vi phạm quyền riêng tư của học sinh theo FERPA.

Phụ huynh, người giám hộ hoặc học sinh đủ điều kiện có thể yêu cầu các trường học sửa đổi phần hồ sơ mà họ cho rằng là không chính xác, gây hiểu lầm, hoặc nếu không là vi phạm quyền riêng tư của học sinh theo FERPA. Họ nên gửi thư yêu cầu tới hiệu trưởng nhà trường, xác định rõ một phần hồ sơ mà họ muốn thay đổi, và chỉ ra nó không chính xác, gây hiểu lầm, hoặc nếu không là vi phạm quyền riêng tư của học sinh theo FERPA như thế nào. Nếu nhà trường quyết định không sửa đổi các hồ sơ theo yêu cầu của phụ huynh, người giám hộ hoặc học sinh đủ điều kiện, nhà trường sẽ thông báo cho phụ huynh học sinh, người giám hộ hoặc học sinh đủ điều kiện về quyết định và quyền điều trần của họ liên quan đến việc đề nghị sửa đổi. Thông tin bổ sung về các thủ tục điều trần sẽ được cung cấp cho phụ huynh học sinh, người giám hộ hoặc học sinh đủ điều kiện khi được thông báo về quyền điều trần.

3. Quyền đồng ý bằng văn bản trước khi nhà trường tiết lộ thông tin cá nhân (PII) chứa trong các học bạ của học sinh ngoại trừ khi FERPA cho phép tiết lộ mà không cần có sự đồng ý.

Một ngoại lệ cho phép tiết lộ không cần cho phép đó là tiết lộ thông tin đối với các viên chức nhà trường vì các lợi ích giáo dục hợp lý. Viên chức nhà trường là người được nhà trường thuê thực hiện việc quản lý, giám sát, hướng dẫn, hay hỗ trợ, những người được Sở Y tế Bang Hawaii thuê làm việc để chăm sóc học sinh hoặc người phục vụ hội đồng nhà trường. Một viên chức của trường cũng có thể là một tình nguyện viên hoặc nhà thầu bên ngoài của trường đã thực hiện một dịch vụ hoặc chức năng tổ chức mà nếu không nhà trường sẽ sử dụng nhân viên riêng của mình để thực hiện và dưới sự kiểm soát trực tiếp của nhà trường liên quan đến việc sử dụng và bảo quản PII trong học bạ, phụ huynh hoặc học sinh tình nguyện phục vụ trong một ủy ban chính thức, chẳng hạn như trong một ủy ban kỷ luật hoặc khiếu nại, hay cha mẹ, học sinh, hoặc các tình nguyện viên khác giúp một viên chức trường học thực hiện nhiệm vụ của mình. Viên chức nhà trường có lợi ích giáo dục hợp pháp nếu cần xem lại một học bạ để thực hiện các trách nhiệm giáo dục nghề nghiệp của mình.

Theo yêu cầu, Nhà trường sẽ tiết lộ học bạ cho các viên chức của một học khu khác mà học sinh đang có ý định đăng ký học mà không cần sự đồng ý.

4. Quyền được nộp khiếu nại cho Sở Giáo dục Bang Hawaii (HIDOE) và/ hoặc Bộ giáo dục Hoa Kỳ về các cáo buộc vi phạm theo yêu cầu của FERPA. Tên và địa chỉ văn phòng của HIDOE để nộp khiếu nại như sau:

Data Governance Office  
Hawaii Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804

Quý vị có thể gửi thư khiếu nại điện tử qua email, tại [FERPA@notes.k12.hi.us](mailto:FERPA@notes.k12.hi.us).

Tên và địa chỉ của văn phòng Bộ Giáo dục Hoa Kỳ quản lý FERPA là:

Family Policy Compliance Office  
U.S. Department of Education  
400 Maryland Avenue, SW  
Washington, DC 20202-5901.

FERPA cho phép tiết lộ PII trong học bạ học sinh mà không cần có sự cho phép của phụ huynh, người giám hộ hay học sinh đủ điều kiện nếu việc tiết lộ đáp ứng được những điều kiện nhất định trong điều §99.31 của luật FERPA. Ngoại trừ việc tiết lộ cho các viên chức nhà trường, yêu cầu của tòa án hay giấy triệu tập hợp pháp, việc tiết lộ thông tin thư mục, phụ huynh, người giám hộ hay học sinh có đủ điều kiện hoặc tiết lộ dựa trên sự đồng ý của phụ huynh, người giám hộ hay học sinh có đủ điều kiện, điều §99.32 của luật FERPA yêu cầu nhà trường phải lập hồ sơ về việc tiết lộ thông tin. Phụ huynh, người giám hộ hay học sinh có đủ điều kiện có quyền kiểm tra và xem xét việc tiết lộ thông tin.